
О КЛАССИФИКАЦИИ ГЛАГОЛЬНЫХ ИДИОМ ПО ВИДАМ ВЫРАЖАЕМЫХ ИМИ ЧУВСТВ В РУССКОМ, ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Ф.А. Ахмедова

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящается вопросу классификации глагольных идиом. Автор выделяет три категории глагольных идиом, выражающих чувства, проводя сравнительный анализ в трех языках. Особое внимание уделяется категории идиом — носителей положительных чувств, что проиллюстрировано примерами из художественной литературы.

Ключевые слова: глагольные идиомы, классификация, положительные эмоции, сравнительный анализ, чувство любви.

Существует мнение о том, что наш огромный и разнообразный мир обязан своим существованием именно положительным чувствам [8]. С этим невозможно не согласиться, помня, что человеческие эмоции могут и созидать, и разрушать мир. Однако анализ многочисленных примеров, полученных из наблюдений, словарных источников и материалов выборки, показывает, что языковых средств, выражающих отрицательные чувства, гораздо больше, чем средств, выражающих положительные чувства. Основной перечень чувств включает в себя около 70 основных чувств, не исчерпывающих всего разнообразия и всех оттенков эмоциональных состояний человека. Существует много оттенков злости, радости, гнева и любви, которые иногда обозначаются одним наименованием, а иногда — разными наименованиями, представляющими оттенки одного и того же чувства.

Обширное поле деятельности в лингвистике для глубокого изучения языковых средств разделения чувств на положительные и отрицательные отражено во фразеологизмах, напрямую связанных с мышлением и языком.

Так как в любом языке основной удельный вес приходится на глагольные фразеологизмы, то из результатов сравнительного анализа мы пришли к выводу, что глагольные фразеологизмы по видам выражаемых ими чувств можно разделить на три категории: выражающие положительные чувства, выражающие отрицательные чувства и выражающие состояние человека. Каждая из категорий содержит в себе несколько групп, состоящих из цепей, выражающих синонимичные чувства. Под синонимией чувств подразумевается совпадение фразеологизмов по семантическому признаку и по языковому содержанию. К примеру, наибольшей в категории положительных чувств является группа, выражающая чувство любви: *любовь — симпатия — благосклонность — расположение — обожание — нежность — очарование — благоговение — преданность — верность — восторг — восхищение — теплота — слабость — страсть — влечение — желание — привязанность — доброжелательность — дружба.*

Положительная эмоция является результатом душевного удовлетворения, связанного непосредственно с тремя понятиями — отношением, настроением и характером. К числу важнейших положительных чувств относится любовь. Любовь — дорогая, священная человеческая ценность. Она выражает привязанность индивида ко всему окружающему и, конечно же, к людям. Существует большое разнообразие выражаемых любовью эмоций — симпатия, сестринская или братская любовь, материнская любовь, страсть, влечение, теплота и т.д. и, соответственно, существует множество языковых выражений этого чувства [2].

На основании материалов пяти изученных словарей (русского языка, русской фразеологии, толковых и семантического) нами было выявлено около 300 ФЕ со значением любви. Из них более половины составляют глагольные фразеологизмы (около 160). В подавляющем большинстве глагольным идиомам со значением любви свойственны эмоционально-экспрессивные особенности, метафоричность (*без ума, по уши, на руках, горячо и т.д.*), использование в своем составе эмоциональной лексики (такие слова, как *таять, сгорать, безумно, вспыхнуть, беспамятство, вечно* и др.), соматических слов (*сердце, глаза, уши, голова, руки*) и пояснительных сочетаний (*от любви, на сердце, в душу, по душе, по сердцу*) [1].

Понятие любви в сопоставляемых языках непосредственно связано с некоторыми определенными словами. Особенно широко и универсально в этой связи ассоциируется с этим чувством слово *сердце (душа)* в русском языке и его эквиваленты в сравниваемых языках. В русском языке приблизительно 15% ФЕ со значением любви содержат в своем составе лексему *сердце (душа)*. Приведем примеры устойчивых глагольных сочетаний, выражающих многообразную палитру чувства любви: *овладеть сердцем, заронить в душу зерно любви, полонить сердце, быть по сердцу, любить до боли в сердце, войти в сердце, покорить сердце, не чаять души, прикипеть сердцем, быть по душе, любить всем сердцем, испытывать сердечное влечение, отдать сердце, зазнобить сердечко, открыть сердце* и т.д.

Использование глагольных фразеологизмов, выражающих чувство любви, с обязательным содержанием в своем составе слов *сердце* и *душа*, чрезвычайно распространено в поэзии и художественной литературе:

Поражать в сердце

Я искал уединения: я только что был поражен в сердце одной молодой вдовой, с которой познакомился на водах [И.С. Тургенев. Ася].

Наполнять сердце

Она думала о другом, она видела его и чувствовала, как ее сердце при этой мысли наполнялось волнением и преступною радостью [Л.Н. Толстой. Анна Каренина].

Пленить сердце

Вы жениться не хотите? Разве падчерица моя не довольно пленила ваше сердце? Она столько постоянна! [Д.И. Фонвизин. Бригадир].

Примечательно, что и в таджикском, и в английском языках существует та же тенденция в художественной литературе и поэзии при выражении чувства любви использовать слова *дил* (в переводе с таджикского — «сердце», «душа») или *heart* (сердце). В таджикском языке слово *дил* используется практически во всех примерах глагольных идиом, выражающих чувство любви, где ему отводится роль доминанты. В одном только словаре «Фарханги ибораҳои рехта» М. Фазылова

при помощи данного слова образовано свыше 250 фразеологических словосочетаний. Можно однозначно придти к выводу, что понятия «любить», «влюбляться» или «быть любимым» в таджикских фразеологизмах выражаются, главным образом, посредством доминирующего слова *дил*. Нет необходимости комментировать такие примеры, как *дил бурдан* (буквально: *увести сердце*) или *дил додан* (буквально: *отдавать сердце*), оба употребляются в общем смысле *полюбить*.

Ниже приводим примеры из современной таджикской литературы:

Дилдода шудан

Хамин тавр ин ду чавон ба як дигар дилдода шуданд. ‘Таким образом, эти двое молодых отдали свои сердца друг другу’ [Рахим Джалил. Дудилдода].

Дили касеро ба даст овардан

Ман мехоам Нигинаро ба Мансур бахшида бо ин восита дили уро ба даст овара. ‘Отдав Нигину Мансуру, я хочу таким путем завладеть ее сердцем’ [Сатим Улугзода].

Английский язык также богат синонимикой фразеологизмов, выражающих многогранное чувство любви. Так, *love blindly* буквально: любить слепо = *обожать*; *have a crush on somebody* буквально: иметь страсть по кому-либо = *сильно увлекаться кем-либо*; *be fathoms deep in love* буквально: быть морской саженью глубоко в любви = *быть безумно влюбленным*; *be over head and ears in love* буквально: быть сверх головы и ушей в любви = *быть влюбленным по уши*; *be up to the ears in love* буквально: быть вплоть до ушей в любви = *быть по уши влюбленным*.

Для английских глагольных идиом так же, как и для русских и таджикских, распространенное явление — использование в их составе слова *heart*: *win (=gain) somebody’s heart* буквально: побеждать чье-либо сердце = *добиться чьей-то любви*; *be close to somebody’s heart* буквально: быть близким чьему-либо сердцу = *быть дорогим кому-либо*; *steal somebody’s heart* буквально: украсть чье-либо сердце = *влюбить кого-либо в себя*; *take somebody’s heart leap* буквально: заставить чье-либо сердце прыгать = *заставить чье-либо сердце тренетать*; *lie near one’s heart* буквально: лежать рядом с чьим-либо сердцем = *быть по сердцу*.

Так же, как и в сравниваемых языках, чувство любви широко освещается в английской и американской художественной литературе и поэзии:

Lose one’s heart to somebody (отдать свое сердце кому-либо).

Tess’s heart ached. There was no concealing from herself the fact that she loved Angel Clare, perhaps all the more passionately from knowing that the others had also lost their hearts to him. ‘У Тэсс сжималось сердце. Не могла она скрыть от самой себя, что любит Энджела Клэра, а любовь, внушенная им другим девушкам, быть может, еще усиливала страсть’ [Thomas Hardy. *Tess of the D’Urbervilles*].

Be over head and ears in love (быть безумно влюбленным).

‘I don’t mind your knowing’, he said, ‘I’m over head and ears in love with her’. ‘Я не собираюсь скрывать от Вас, — сказал он, — что я безумно влюблен в нее’ [John Galsworthy. *Over the River*].

Надо отметить, что, являясь многогранным чувством, любовь может ассоциироваться с такими смешными чувствами, как симпатия, расположение, теплота, привязанность, влечение, страсть, преданность, благосклонность, восторг, восхищение, благоговение, теплота, дружба, доброжелательность, интерес, очарование,

обожание, нежность, слабость, желание и т.д. Мы придерживаемся точки зрения, что эти чувства синонимичны и, в случае выражения положительных человеческих эмоций, являются степенью проявления того же чувства любви.

Языковое выражение чувств, являясь наименее изученной областью лингвистики, напрямую связано с мышлением и языком, а также с национальной самобытностью народа-носителя [4; 5]. Это обстоятельство превращает проблему изучения языкового выражения чувств в контексте сравнительного языкознания в наиболее актуальную, подчеркивая ее значимость в деле изучения и преподавания иностранных языков.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Кунин А.В.* Англо-русский фразеологический словарь. — М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1955.
- [2] *Лепихина Л.Н.* Фразеологизмы со значением любви в русском и английском языках. — М.: МГУ, 2009.
- [3] *Лубенская С.И.* Большой русско-английский фразеологический словарь. — М.: АСТ-Пресс Книга, 2004.
- [4] *Михеева Н.Ф.* Национально-культурное своеобразие функционирования фразеологизмов в современном испанском языке // Вестник МГЛУ. Серия I. Филология. — № 3. — Мн.: Изд-во МГЛУ, 1998. — С. 69—75.
- [5] *Михеева Н.Ф.* Национально-культурное своеобразие функционирования фразеологизмов в современном испанском языке (на примере мексиканского и пиренейского национальных вариантов испанского языка) // Семантика, прагматика и грамматика организации единиц различных уровней. — Мн.: Изд-во МГЛУ, 1997. — С. 93—101.
- [6] *Фазылов М.* Фарханги ибораҳои рехта. — Душанбе: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1963.
- [7] *Francis B.* Oxford Idioms. Dictionary for Learners of English. — Oxford: University Press, 2010.
- [8] Научно-познавательный портал «Единое знание». URL: <http://edinoeznanie.ru>

TO THE CLASSIFICATION OF THE VERBAL IDIOMS BASED ON FEELINGS EXPRESSED BY THEM IN RUSSIAN, TAJIK, AND ENGLISH LANGUAGES

F. Akhmedova

Department of Foreign Languages
The Faculty of Philology
Peoples' Friendship University of Russia
Mikluho-Maklay Str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article is devoted to the problem of classification of the verbal idioms. The comparative analyses conducted by the author in three languages results in identifying three categories of the verbal idioms expressing feelings. A special attention is devoted to the category of idioms-bearers of positive feelings, which is illustrated by examples from the literature.

Key words: verbal idioms, classification, positive feelings, comparative analyses, the feeling of love.